

合作辦理跨國雙學位協議書（草案）

國立臺灣海洋大學，代表人：李國添校長（以下簡稱「海洋大學」）與

_____,
代表人：_____校長（以下簡稱「_____大學」）為邁向國際化，增強學生國際觀及加強雙邊國際交流，特規範跨國雙學位修習及授予原則，並簽訂本協議書，以資遵守。

雙方合作之對應單位為：

_____大學—_____學系/研究所
海洋大學—_____學系/研究所

本協議書所適用之學生為：

中文姓名：_____

原名：_____

一、申請資格

修習跨國雙學位之學生須同時符合兩校之所有入學條件。在_____大學，須具有相關之學士或碩士學位資格。在海洋大學，須具備教育部認可之大學所頒授之相關之學士學位或研究所碩士學位，或其他相關學系、研究所畢業得有學士、碩士學位，經海洋大學_____系/研究所所務會議核可。

AGREEMENT ON DUAL DEGREE PROGRAM AND JOINT SUPERVISION OF A THESIS/DISSERTATION (DRAFT)

BETWEEN

_____,
hereinafter referred to as _____, represented by its President, Professor:

AND

National Taiwan Ocean University, hereinafter referred to as NTOU, represented by its President, Professor Kuo-Tien LEE.

The _____ and the NTOU wish to promote interchange of students with the purpose of strengthening scientific cooperation between their institutions, in particular, between:

_____ (_____)
and Department/Institute of _____ (NTOU).

For this purpose, a dual degree program is designed with specific regulations listed in this agreement as guidelines for future operation.

Student involved in this agreement:

Article I: Admission

Student entering the dual degree program must meet admission requirements of both _____ and NTOU. In _____, the student must have a Bachelor's or Master's degree in the related field. In NTOU, the student must have a Bachelor's or Master's degree in the related field awarded by an institute recognized by the Ministry of Education. Under special circumstances, a written permission must be obtained from the Department/Institute of _____ of NTOU.

二、甄審之規定

在_____大學，依_____大學入學條件甄審。在海洋大學，申請者須完成海洋大學外國學生申請入學招生之一切手續，並檢附「外國學生入學辦法」規定之審查表件。在完成甄審作業後，將允許該生在海洋大學及_____大學註冊，以完成學位之修習。

三、課程之設計

本跨國雙學位之畢業學分為_____學分。在_____大學，應修學分數_____學分：包括必修_____學分、選修_____學分、畢業論文_____學分。在海洋大學，應修學分數_____學分：包括必修_____學分、選修_____學分、畢業論文_____學分。

研究論文由雙方之指導教授共同指導。指導教授必須負責認證在兩所大學中修完畢之學分。

四、學分抵免與合併

學生所修習之課程須由開課大學出具正式成績證明，並於修業年限內持上述成績證明向兩校分別申請成績合併。

Article II: Review processes

In _____, the student is reviewed according to the admission requirements of the university. In NTOU, the student must complete all procedures listed in International Students Admission Regulations, and submit all forms listed therein. After the reviewing processes are completed, the student will be admitted to enroll in _____ and NTOU for the purpose of completing the dual degree program.

Article III: Curriculum design

The completion of _____ credits is required for student pursuing a dual degree. In _____, at least _____ credits must be completed, including _____ compulsory credits, _____ elective credits and _____ credits of thesis/dissertation. In NTOU, _____ credits must be completed, including _____ compulsory credits, _____ elective credits and _____ credits of thesis/dissertation.

The thesis/dissertation will be co-supervised by faculty members of both institutes that have the responsibility to certify the completion of the required credits for each university.

Article IV: Record combining

The student is then required to submit official transcripts and file an application for the different records combining with _____ and NTOU within the allowed time limit of study.

五、在兩校修業時限

於兩校修業期間累計之總修業（註冊）時間必須符合兩校修業年限之規定。在修業期間學生必須同時在兩校維持有效註冊狀態。

修業時間規定及兩校修業時間之分配：

修業開始：_____年_____月

海洋大學首次註冊：_____年_____月

_____大學首次註冊：_____年_____月

居留修業時間：

海洋大學：至少_____學期

_____大學：_____學期

Article V: Duration of study

The time limit of study (enrollment) in the 2 universities will be conforming to their general academic rules of undergraduate and graduate studies. During the study period, a student must maintain valid enrollment status in both universities.

Residency requirement:

Starting date of the dual degree program:

_____/_____/_____(year/month)

First registration in NTOU is set to be in

_____/_____/_____(year/month)

and first registration in _____ is set to be in

_____/_____/_____(year/month). In NTOU, residency

requirement is _____semesters or more. In

_____, residency requirement is

_____semester.

六、學位授予

學士學生：

凡在兩校修業期滿及修畢規定課程，由兩校協調認可，再分別發給學士學位證書。在_____大學，將授予_____學位頭銜。
在海洋大學，將依照臺灣現行授予學位辦法授予此生國立臺灣海洋大學_____學位頭銜。

研究生：

凡在兩校修業期滿及修畢規定課程，經博士學位候選人資格考核及格後成為博士學位候選人，且參加博士學位考試及格後，或碩士生參加碩士學位考試及格，由兩校協調認可，再分別發給博士學位證書或碩士學位證書。在_____大學，將授予_____學位頭銜。
在海洋大學，將依照臺灣現行授予學位辦法授予此生國立臺灣海洋大學_____學位頭銜。

七、註冊、休學、復學等學籍管理事項

學生在修業期間應同時維持兩校之有效註冊狀態。在就學第一年，學生得先在兩校其中之一註冊，並著手準備另一校所需之行政文件，並在另一校完成註冊，其他關於註冊、休學、復學等學籍管理須依兩校之學則規定同時辦理。

Article VI: Award of degree

Undergraduate student:

To receive the bachelor's degree awarded jointly by _____ and NTOU, the student who enters this dual degree program must finish all courses and meet all requirements from the 2 universities in the designated study period. By mutual consent, _____ will award the title of _____, and NTOU will award the title of _____.

Graduate student:

To receive the master's or doctoral degree awarded jointly by _____ and NTOU, the student who enters this dual degree program must finish all courses and meet all requirements from the 2 universities in the designated study period, including obtaining the doctoral candidacy status for doctoral students, and completing the final oral defense. After the satisfaction of above requirements, _____ will award the title of _____, and NTOU will award the title of _____.

Article VII: Administrative provisions

During the study period, the student must maintain valid enrollment status in both _____ and NTOU. During the first year of study the student can be registered at one university and start during the same year preparing the necessary administrative documents to complete the registration in the second university. In the administrative processes such as enrollment, application for suspension of study, and returning from suspension, the current regulations of _____ and NTOU must be followed.

八、費用之繳交及名額之限制

學生於註冊時，應依規定向註冊之學校其中之一繳交各項註冊費用。在海洋大學修業期間，學雜費及其他費用應繳交給海洋大學。

九、協議書修改及終止之規定

若兩校之一認為本協議書有欠周全之處，可隨時提出修改建議，並經雙方重新簽署後始具效力。若欲終止協議書，亦應於每學年開學前至少六個月提出。

十、論文共同指導協議事項

研究生姓名：_____
(生日：____年____月____日，性別：____，國籍：____)

指導教授姓名：
海洋大學：____博士（頭銜：
海洋大學____），
____大學：
____（頭銜：
____大學____）

論文研究方向：

Article VIII: Enrollment fees and vacancies

The student shall pay necessary tuitions and fees to only one university, either to NTOU or to _____. Tuition and fees will be paid to NTOU if the student is expected to conduct his or her studies at NTOU in accordance with the residency requirements as set forth in the Agreement.

Article IX: Annulment of the present agreement

Should one of the two universities consider that part of the present agreement is not appropriate, that university is at liberty to propose an amendment. The amended version will take effect after it is signed by the 2 universities. If a termination of the present agreement is necessary, a notice of termination must be made at least 6 months before the beginning of each academic year.

Article X: Thesis/Dissertation supervision

Name of graduate student:

(Date of birth: ____ / ____ / ____ (year/month/day);
sex: ____; nationality: ____)

Thesis/Dissertation supervisors:

At NTOU:

Name of thesis/dissertation supervisor:

Title and position:

At _____:

Name of thesis/dissertation supervisor:

Title and position:

Research topic:

修業時間規定及兩校修業時間之分配：

兩校修業時間之分配將由兩位指導教授於每學年開始時根據就讀此雙學位之評估與進程訂定之，訂定時亦將考慮雙方研究所提供之機會，如課程、野外採集與實驗等。

撰寫論文及摘要使用之語文：

論文主要以英文撰寫，並以英文進行口試，英文摘要則須翻譯為中文及_____（分別為海洋大學及_____大學所在國家之官方語言）各一份。

資格考及學位考試委員之組成及口試進行之方式：

1. 博士學位候選人資格之取得：相關事宜悉依海洋大學「博士學位候選人資格考核實施要點」辦理。博士學位候選人資格考核委員會應儘量與博士學位考試委員相同。

Residency requirement:

The dates of periods to be spent at each institution will be defined by both supervisors in the beginning of each academic year after evaluation of the progress of his or her work and also according to the opportunities (courses, summer training, field sampling, experiments, etc.) offered by each institution.

Languages used in thesis/dissertation writing

and oral defense: English, with abstract translated to Chinese and _____ (the official languages spoken in NTOU and _____ respectively.)

Doctoral degree qualifying examination, Thesis/Dissertation Defense Committee and the oral examination.

1. The acquirement of doctoral candidacy: Matters regarding the qualifying examination shall be conducted in accordance with “Implementation Principles Governing Qualifying Examinations for Doctoral Degree Candidacy” issued by NTOU. It is strongly suggested that the same committee members are maintained for both doctoral degree qualifying examination committee and thesis/dissertation defense committee.

2.學位考試委員之組成：依海洋大學與_____大學之相關規定辦理。海洋大學聘任之委員須符合海洋大學「博士暨碩士學位考試細則」之規定，博士學位考試委員須經海洋大學系/所、院及校級博士學位考試資格及考試委員資格審查委員會審查通過。學位考試委員人數為至少5人，內含兩位指導教授，委員會中並得包含來自臺灣或_____（_____大學所在國家）其他全國性研究機構之成員，或是來自國際性研究機構之成員。

3.學位考試：論文指導費與口試費用依兩校相關規定支付。
口試進行方式：兩校聯合在_____大學進行口試，考試進行得以視訊為之，惟仍須符合公開舉行。

論文發表與所有權：

1.論文內容受智慧財產權之保護，而兩校實驗室所完成的共同研究成果之發表、使用與論文保護，必須遵守兩國相關規定。未經兩校指導教授之書面協議，任何一方不得片面發表共同研究成果，協議書中並須提及共同指導進行研究之事實。

2. The thesis/dissertation defense committee shall be formed in accordance with the regulations of the two universities. Committee members appointed by NTOU shall meet the criteria listed in “Rules Governing the Master’s and Doctoral Degree Examination and Thesis Defense”, and the list of committee members must be approved at the department/institute, the college, and the university levels. The thesis defense committee will be made up of at least five members including the two aforementioned thesis supervisors. The thesis defense committee may include additional external members from other national institutions in Taiwan or in _____, or from international institutions.

3. Fees to be paid to supervisors and committee members for thesis/dissertation supervision and oral examination shall be subject to relevant regulations of both universities. The oral examination shall be held at _____ in the presence of both committees. The examination may be conducted through a video-conference under the condition that the examination is open to the public.

Publication and intellectual property

1. No communication and/or publication of a scientific and/or technical nature, relative to the research and/or the results achieved and obtained within the framework of the collaboration project may be decided by one Party without expressive agreement of the other. Such communication will make specific reference to the existing partnership.

2. 涉及機密性之資料與成果，雙方同意約束所屬人員遵守下列規範。

- 由單方面單獨研發之成果由負責研發之一方保有一切法律上及財產上的權利。
- 雙方共同研發之成果所涉及之事務，包括機密等級、專利申請等工業產權之爭議，應擬訂一份特定協議書規範之。
- 雙方同意遵守兩國現行法律關於發明人權利義務的規定。

2. With regard to any secret material, the two parties agree to ensure that confidentiality is respected by their personnel.

- The legal rights regarding any inventions developed by each team in their own right remain the property of the Party responsible.
- Any inventions developed as a result of work carried out jointly by the research teams in the laboratories concerned, should they be liable to protection, will be subject to protection as decided by mutual agreement (secret status, patenting application made in joint name of parties concerned, etc.)
- Each party agrees to respect the regulations in force relative to the rights and obligations of the inventors in accordance with the customary regulations and practices in such cases.

十一、其他事項

保險

在_____大學，依其校方規定及所在國家法律規定辦理保險相關事宜。在海洋大學，學生須依循海洋大學的學生保險規定，於註冊時參與學生保險，並須依規定參加全民健康保險。保險費中依規定應由個人繳納的部份，學生應自行負擔。研究生所屬實驗室並須負擔其研究工作相關意外險之投保義務。外籍學生入學時，須依本國規定完成外籍人士居留體檢，相關體檢費用須由學生自行負擔。

Article XI: Other agreements

Insurance

In _____, the student will be subject to the rules and regulations of the university and the laws of the country within which that university is located.

In NTOU, all international students are required to maintain a valid medical insurance for the period of time that they are enrolled. Medical insurance is provided by National Health Insurance and general accident insurance is provided by Student Safety Insurance (SSI). The student must pay his share of the insurance fee. Research-related accident insurance is provided by the co-tutorial laboratory in NTOU. Foreign students may also need to go through the physical examination after enrollment in accordance with the regulations of the country and the university. The medical expenses for the physical examination must be covered by the student himself or herself.

住宿

在_____大學，依校方規定入住學校提供之住所或宿舍，學生亦可在校外自行租屋。在海洋大學，住宿由學生自行負責，可申請學生宿舍或租賃校外公寓。學生須自行支付住宿費用。

獎學金

在海洋大學修業期間(須已註冊繳費者)，學生得依海洋大學「外國學生獎學金作業要點」申請獎學金。

本協議書以英文撰寫一式兩份，由兩校簽署後各自存查。
(中文譯本純供海洋大學校內審核及簽准使用)

Accommodation

In _____, the student can benefit from the accommodation facilities offered by _____ in accordance with the relative regulations or rent off-campus apartments. In NTOU, the student may apply for student dormitory or rent off-campus apartments. The student shall be responsible for the accommodation costs.

Scholarships

In NTOU, the student can apply for scholarships during the period of study in accordance with National Taiwan Ocean University Guidelines for International Student Scholarship. (To be eligible to apply for scholarships, the student must have valid enrolment status in NTOU and pay the enrolment fees to NTOU.)

This agreement is prepared in English. Two copies of the agreement will be signed by both universities.

附件

Annex

Reference texts

簽 署

Signatures

學生 Student

(_____)

_____大學論文指導教授

Thesis/Dissertation supervisor at _____

(_____)

海洋大學論文指導教授

Thesis/Dissertation supervisor at NTOU

(_____)

_____大學校長

President of _____

(_____)

海洋大學校長

President of NTOU

(**Professor Kuo-Tien LEE**)